

## Осторожно, ворота закрываются!

Не секрет, что язык оказывает огромное влияние на наше мышление. Окружение, его культура и мировоззрение накладывают свой отпечаток. Невозможно с точностью определить, что было раньше: язык или образ мышления. Поэтому, попав в другую страну, мы невольно ищем точки соприкосновения наших языков и отмечаем для себя различия. В процессе изучения пытаемся сравнить, определить, на каком из них можно наиболее точно выразить ту или иную мысль. Однако, каждый язык уникален, он просто отражает историю и культуру народов, которые на нем говорят.

Русский, с богатым лексическим запасом и сложной грамматикой привлекает своей выразительностью и образностью. В нем действительно существуют слова, которые нельзя перевести на немецкий язык. Например, «**Душевная теплота**» описывает состояние внутреннего комфорта и уюта, которое часто сочетается с теплыми чувствами к другим людям. «**Тоска**» - смесь грусти, ностальгии и непостижимой жажды. «**Раздолье**» - состояние свободы, пространства и возможностей. Эти выражения и многие другие являются специфическими для русского языка.

С другой стороны, немецкий отличается точностью и структурированностью. Одну из его особенностей составляют сложные слова, которые объединяя два или несколько простых слов, могут с точностью выражать самые разные явления. Такие необычные конструкции складываются в труднопроизносимые для русскоговорящего человека сочетания. А перевод каждого его составляющего иногда не может уместиться в одной строке. Вот насколько необычен и интересен немецкий язык!

Рассмотрим несколько занимательных примеров таких сложных слов и историю их происхождения.

**Torschlusspanik**- страх «закрытых ворот», или страх пропустить что-то важное в жизни, спровоцированный старением. Здесь имеется в виду, что на каждом этапе жизни человека происходят важные события, которые невозможно или затруднительно исполнить позже. Например, поиск партнера для совместной жизни, учеба, карьера, рождение детей. Для каждого из этих этапов «предусмотрены» свои отрезки времени. Например, женщина не может родить, если она перешла определенный возраст. Также шанс найти подходящего партнера снижается с возрастом как у мужчин, так и у женщин. Таким образом, иногда некоторые люди испытывают «Torschlusspanik». Немного схожее выражение на русском звучит как «биологические часы тикают», но здесь имеются в виду скорее только биологические процессы, например, рождение детей.

Давайте заглянем в историю и узнаем, откуда пошло выражение Torschlusspanik. И тут нам на помощь приходит средневековье. Как известно, в старые времена города были окружены высокими крепкими стенами, и внутрь можно было попасть только через ворота. Время их открывания и закрывания было строго предопределено и сообщалось жителям заранее, поэтому путники, вышедшие утром из города, должны были вернуться до захода солнца или до звона церковных колоколов. Не успевшие

были вынуждены ночевать за ограждением и подвергаться разным опасностям. Позже в некоторых городах Германии (Гамбурге, Лейпциге) за вход после закрытия ворот взималась отдельная плата. Так как тогда не было ни наручных часов, ни хотя бы радио, страх оказаться вечером перед закрытыми воротами, был вполне объясним. Никто точно не знал, через сколько минут зайдет солнце или зазвонят колокола. В современном мире есть много способов узнать точное время, однако «страх закрытых ворот» остался, лишь немного изменив свое значение. Многие из нас так или иначе сталкивались с таким страхом, как если бы откуда-то с небес раздавался бы строгий голос: Осторожно, ворота закрываются!»

Еще одно выражение **Herrgottbscheißerle** – «обмануть Господа Бога». Так швабы называют завернутое в тесто мясо – блюдо, схожее с пельменями, только другой формы. На литературном немецком их называют Maultaschen. В стародавние времена любимое нами блюдо считалось пищей бедных людей. Дело в том, что весной, во время Великого Поста, а это значит до Пасхального Воскресенья, они старались использовать все остатки муки, овощей и мяса, чтобы продукты не пропали в теплое время года. Согласно легенде, монахи Маульброннского монастыря (отсюда и название: Maul-Tasche) впервые спрятали мясо в тесто, чтобы не разозлить Бога. По-видимому, они считали, что выражение «Бог все видит» на их тесто не распространялось. По другой версии Maultaschen или Herrgottbscheißerle стали вариантами равиоли и тортелини, которые в этот же регион завезли беглые протестанты (Вальдензеры) из Италии.

**Herrschaftzeiten** – это выражение немного не то, чем кажется. Его можно услышать, если человек злится, ругается или выражает недовольство. Herrschaftzeiten буквально можно перевести как «время правления какого-либо правителя». Однако, ничего общего с правителем это слово не имеет. С течением времени оно потеряло несколько звуков, а должно было бы звучать иначе: «Herr schau auf'd Seitn!» То есть, «Господь, смотри в сторону, не смотри на меня, чтобы не видеть, как я ругаюсь, ведь ругаться нехорошо!». Это просторечное выражение содержит прямое обращение к Богу, просьбу прощать нам невольные вспышки гнева.

Мы рассмотрели всего несколько примеров, но уже по ним можно заметить, насколько уникален и богат каждый из языков. Нам остается лишь наслаждаться многообразием и достоинствами каждого из них. Ведь умение общаться – это ценность сама по себе, а отдельный язык привносит в этот процесс свою индивидуальность и открывает нам новые двери. Как сказал великий Вольтер, «Знать много языков — значит иметь много ключей к одному замку.»

*Материал подготовила Анна Горгос*